


И. В. СеливановаМосковский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия
ORCID ID: 0000-0003-1578-0620  **E-mail:** selivanova-irina@inbox.ru.

Военные метафоры в рождественских обращениях короля Испании

АННОТАЦИЯ. В различных жанрах политического дискурса активно используются военные (милитарные) метафоры в силу своего высокого прагматического потенциала. В настоящей статье рассматриваются особенности функционирования военных метафор на материале рождественских речей Хуана Карлоса I и Филиппа VI с 1975 по 2018 г. Ежегодное телевизионное обращение обоих монархов построено в строгих традициях классической риторики. В своей речи король прибегает к различным лексико-семантическим средствам выразительности, среди которых особо выделяются военные метафоры. С одной стороны, с их помощью создается положительный образ монарха, которому небезразличны судьбы простых граждан и который принимает самое активное участие в жизни государства, а с другой стороны, они являются мощным инструментом пропаганды демократических ценностей. Оба монарха неоднократно упоминают о необходимости соблюдения и защиты основных положений Конституции для сохранения мира и порядка в стране. Кроме того, столь частое употребление военных метафор в рождественских речах Хуана Карлоса I и Филиппа VI возможно интерпретировать как призыв к объединению общества в борьбе с экономическими проблемами и социальными недугами (финансовый кризис, коррупция, безработица, наркомания, гендерное и расовое неравенство).

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: военные метафоры; политическая метафорология; метафорическое моделирование; метафорические модели; политический дискурс; рождественские обращения; монархия; политические деятели; языковая личность; лингвоперсонология.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Селиванова Ирина Владимировна, аспирант, факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова; 119234, Россия, г. Москва, ул. Ленинские горы, 1; e-mail: selivanova-irina@inbox.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Селиванова, И. В. Военные метафоры в рождественских обращениях короля Испании / И. В. Селиванова // Политическая лингвистика. — 2019. — № 4 (76). — С. 61-65. — DOI 10.26170/pl19-04-07.

Со второй половины XX столетия стремительно растет количество публикаций, посвященных метафоре, которая еще относительно недавно воспринималась как одно из средств «украшения» речи, а сегодня рассматривается как способ мышления и мощный инструмент воздействия на адресата. Под метафорой в настоящее время понимают любой способ косвенного выражения мысли (по Н. Д. Арутюновой). При таком подходе в качестве метафоры рассматриваются не только сравнения, но и другие феномены с элементом компаративности: метаморфоза, гипербола, перифразы, фразеологизмы [Чудинов 2013: 14].

В последнее время все большее внимание специалистов привлекает изучение политического дискурса. Интерес к языку политики объясняется особенностями развития современного мира: появлением новых технологий, возрастающей ролью СМИ, тенденцией к глобализации и вовлечением простых граждан в общественно-политическую жизнь своего государства. В настоящий момент многие исследователи (например, А. П. Чудинов, Э. В. Будаев и др.) придерживаются дискурсивного подхода при изучении текстов политического характера: каждый

конкретный текст должен рассматриваться в контексте текущей политической ситуации, с учетом ценностных ориентиров, взглядов и личностных качеств автора, особенностей целевой аудитории и его значения для политической жизни страны [Чудинов 2009: 8].

Политический дискурс всегда отличался стремлением к индивидуальному стилю и экспрессивности. Его основная задача заключается в изменении представлений адресата об окружающей действительности. Одним из важнейших инструментов моделирования общественного мнения является метафора (метафорическая модель), которая позволяет представить сложную для восприятия проблему простым и доступным обывателю языком, сделать ее более (или менее) значимой или скрыть реальное состояние дел. Источниками «метафорической экспансии» становятся обозначения актуальных для общества реалий. А. П. Чудинов предложил свою классификацию разрядов метафорических моделей в политическом дискурсе с учетом антропоцентричности человеческого мышления: антропоморфная, природоморфная, социоморфная, артефактная («Человек как центр мироздания», «Человек и природа», «Человек и общество», «Человек и

результаты его труда») [Чудинов 2013: 35—36]. К числу наиболее активных источников «метафорической экспансии» относятся понятийные сферы «Война», «Криминал», «Болезнь», «Театр», «Человеческое тело», «Животные», «Техника», «Дом» и «Дорога».

Первые примеры использования военной (милитарной) метафоры были приведены Дж. Лакоффом и М. Джонсоном в монографии «Метафоры, которыми мы живем», без упоминания которой не обходится ни одно современное исследование в рамках когнитивной лингвистики. Анализ публикаций по указанной тематике (А. П. Чудинов, Э. В. Будаев, А. А. Эргашев и др.) показал, что военные метафоры широко распространены в политическом дискурсе разных стран, а сфера-источник «Война» относится к наиболее частотным исходным понятийным областям в «метафорическом конструировании мира политики». Специалисты объясняют причины активного использования лексических единиц из данной понятийной сферы агональным характером политической деятельности, богатым военным опытом человечества и доминированием в политике мужчин [Будаев 2008: 29].

Объектом настоящего исследования являются ежегодные рождественские речи двух испанских монархов — Хуана Карлоса I (1975—2013 гг.) и Филиппа VI (2014—2018 гг.). В качестве **предмета анализа** выступают особенности функционирования военных метафор в указанных текстах. **Теоретической базой** исследования стали труды российских и испанских специалистов в области политического дискурса (М. Касадо Веларде, Х. Медина Лопес, М. Вентеро Веласко, О. М. Винникова, Л. А. Ласица, Г. М. Фадеева и др.).

Общим для всех рождественских речей глав государств, независимо от национально-культурных особенностей страны, является отсылка к идее Рождества. В своем послании политические лидеры апеллируют к таким ценностям, как сохранение мира на земле, милосердие к обездоленным, толерантность и любовь к ближнему [Фадеева 2016: 276]. Как и в других медиатекстах, использование различных стратегий обработки информации при подготовке рождественского обращения позволяет конструировать определенную картину мира, акцентировать внимание реципиента на отдельных аспектах описываемой проблемы или на трактовке события, формировать в обществе необходимые ценностные ориентиры и мобилизовать аудиторию на поддержку тех или иных идей [Гришаева 2014: 26—27].

Рождественская речь короля Испании представляет собой традиционный акт об-

щественно-политической жизни (с 1975 г.), во время которого глава государства обращается с поздравлением ко всем гражданам, подводит итоги уходящего года и определяет векторы дальнейшего развития страны (ретроспективный и перспективный взгляд). Его выступления подчиняются строгим законам построения текстов, имеют собственные языковые и композиционные особенности и несут особую смысловую нагрузку, так как монарх обращается к народу не только в качестве должностного лица, но и в качестве друга и соотечественника. В частности, Хуан Карлос I и Филипп VI с помощью различных языковых средств подчеркивают необходимость сохранения территориальной целостности и укрепления демократических ценностей. В их выступлениях упоминаются наиболее острые проблемы современного общества (недостатки в системе образования, наркомания, экологические катастрофы, терроризм, миграционная политика, коррупция, кризис института монархии, финансовый кризис и пр.), которые возможно решить лишь объединенными усилиями.

Несмотря на некоторые содержательные различия, речи Хуана Карлоса I и Филиппа VI имеют ряд общих черт. Так, на протяжении всего рассматриваемого периода (с 1975 по 2018 гг.) оба монарха подчеркивают свое единство с народом, желание защищать демократические ценности и бороться с социальными недугами:

• *Nuestros derechos y libertades, empezando por la vida, no pueden ser violados y amenazados por profesionales del terror, por lo que **debemos seguir luchando para derrotar al terrorismo.** / Террористы не должны угрожать нам и нарушать наши права и свободы, и прежде всего отнимать у нас право на жизнь, поэтому мы должны продолжать бороться, чтобы одержать победу над ними* (2008).

• *Por eso **tenemos que defender el papel y los intereses de España...** / Поэтому мы должны защищать интересы Испании...* (2010)

Рождественские выступления короля носят назидательный характер, поскольку в них глава государства дает ценностные ориентиры, в соответствии с которыми должен действовать каждый гражданин. Монарх отмечает, что ему знакомы сложности, с которыми приходится «бороться» простым гражданам (в частности, массовые увольнения, низкая заработная плата, гендерное и расовое неравенство, последствия экологических катастроф и пр.), и что он всегда готов морально поддержать своих граждан:

• *España es una gran Nación que vale la pena vivir y querer, y por la que merece la pena*

luchar. / Испания — это великая страна, в которой стоит жить, которую стоит любить и за которую стоит **бороться** (2013).

• [...] *vosotros afrontáis vuestro día a día **luchando ante las adversidades** intentando progresar, procurando mejorar honestamente vuestra vida y la de vuestras familias. Y ahí estaré siempre a vuestro lado como el primer servidor de los españoles.* / [...] **вы ежедневно боретесь со сложностями**, чтобы идти вперед, улучшать свою жизнь и жизнь своей семьи. И я буду всегда рядом с вами как первый слуга народа (2014).

Военные метафоры используются также и при упоминании Конституции. Основной закон страны, который имеет огромное значение для становления и развития демократического государства в Испании, должен являться путеводной звездой для всех политических игроков. В приведенных примерах ярко прослеживается желание Хуана Карлоса I и Филиппа VI подчеркнуть незыблемость Конституции:

• *En nuestra Constitución se recogen libertades y derechos de carácter social que **debemos proteger** y desarrollar.* / В нашей Конституции отражены социальные права и свободы, которые **мы должны защищать** и укреплять (1999).

• [...] *debemos **defenderla, cuidarla, protegerla**...* / [...] **мы должны защищать**, оберегать и **охранять** Конституцию... (2018).

Репертуар заимствований из исходной понятийной сферы «Война» чрезвычайно широк, что обусловлено ее способностью к моделированию действительности с помощью привычных и знакомых простым гражданам формул:

• *La **lucha** contra el terrorismo reclama, sin duda, la unidad. Sus crímenes, amenazas y extorsiones siguen presentes. Suponen un inaceptable **ataque** a nuestros derechos y libertades.* / **Борьба** с терроризмом, без сомнения, требует единства. Преступления, угрозы и шантаж, которые до сих пор присутствуют в нашем обществе, представляют собой неприемлемое **ущемление** наших прав и свобод (2007).

• *Juntos podremos **vencer** problemas y dificultades...* / Вместе мы сможем **одержим победу** над проблемами и сложностями... (2008)

• *Sigamos otorgando carácter prioritario a la **lucha contra el desempleo**.* / **Борьба с безработицей** продолжает оставаться нашей приоритетной задачей (2008).

• *Es hora, además, de **reforzar** la cooperación multilateral frente a los grandes desafíos...* / Кроме того, необходимо **усилить** международное сотрудничество, чтобы преодолеть серьезные проблемы... (2008)

• [...] *se puede **ganar la batalla** contra la crisis...* / [...] возможно **одержим победу** над кризисом... (2009)

• *En definitiva, debemos **unir nuestras fuerzas** para alcanzar nuevos logros...* / Итак, мы должны **объединить наши силы**, чтобы достичь новых целей... (2010)

Первая рождественская речь короля Филиппа VI (от 24 декабря 2014 г.) отличается особой эмоциональностью и напором за счет чрезвычайно частого употребления военных метафор. Наследник Хуана Карлоса I убежден, что необходимо объединить все свои силы для эффективной борьбы с главными «врагами» общества (коррупцией и безработицей):

• *Los problemas que he mencionado han dado lugar a una seria preocupación social. Sin embargo, **no debemos dejarnos vencer** por el pesimismo, el malestar social, o por el desánimo; sino **afrontar** con firmeza y eficacia las causas de esos problemas, resolverlos y recuperar el sosiego y la serenidad que requiere y merece una sociedad democrática como la nuestra.* / Проблемы, которые я упомянул, вызывают серьезные опасения среди населения. Однако нас не смогут **одолевать** пессимизм, тревога или упадок сил; мы должны стойко и эффективно **сражаться** с этими трудностями, чтобы восстановить мир и спокойствие, которых требует и заслуживает наше демократическое общество.

• [...] *la **lucha contra la corrupción** es un objetivo irrenunciable.* / [...] **борьба с коррупцией** является одной из важных задач.

• *Es evidente, por tanto, que la **lucha contra el paro** debe continuar siendo nuestra gran prioridad.* / Очевидно, что **борьба с безработицей** должна оставаться первоочередной задачей.

• [...] *debemos **proteger** especialmente a las personas más desfavorecidas y vulnerables.* / [...] мы должны **защищать** в первую очередь тех, кто находится в тяжелой и уязвимой ситуации.

• *Es cierto que vivimos tiempos complejos y difíciles. Sin duda. Pero son también tiempos que debemos **afrontar** con responsabilidad, con ilusión y espíritu renovador.* / Безусловно, мы переживаем непростые времена, однако мы должны **преодолеть** их с достоинством, надеждой на лучшее и желанием развиваться.

В последующие годы король Филипп VI также прибегает к военным метафорам, чтобы напомнить о необходимости национального единства в борьбе с последствиями экономического кризиса и терроризмом:

• [...] ***fortaleceremos** nuestra cohesión nacional, que es imprescindible para impulsar*

nuestro progreso político, cívico y moral... / [...] мы будем укреплять национальное единство, которое необходимо для политического прогресса, развития гражданского общества и формирования нравственных ориентиров... (2015)

• *He visto, también, en muchos compatriotas la decisión de asumir riesgos para crear o defender puestos de trabajo, y el valor para levantarse y reemprender la tarea después de haber visto destruidas obras hechas con ilusión y gran sacrificio. / Я также видел, что многие соотечественники решили создавать и защищать рабочие места, нашли в себе силы подняться и начать заново после поражения свое дело, над которым они трудились с большим желанием и самоотвержением (2016).*

• *[...] creo en una España decidida a superar las dificultades que, aunque grandes, son también vencibles. / [...] я верю, что Испания сможет победить все проблемы, какими бы сложными они ни были (2016).*

• *El terrorismo yihadista sigue siendo una amenaza mundial y este año nosotros lo hemos sufrido directamente en Barcelona y Cambrils. / Исламистский терроризм продолжает представлять собой угрозу мирового масштаба, и в этом году мы испытали на себе его последствия в Барселоне и Камбрильсе (2017).*

Таким образом, рождественские послания главы государства можно смело рассматривать как жанр политического дискурса. Во-первых, обращения преследуют единую цель — достижение согласия в обществе, что «обусловлено самой идеей Рождества». Во-вторых, в текстах речь идет об «основных социальных и моральных ценностях, которые связываются с актуальными политическими задачами и проблемами общественной и личной жизни» [Фадеева 2016: 282—283]. В-третьих, для усиления речевого воздействия на адресата используется широкий спектр языковых средств выразительности (лексико-семантических и структурно-синтаксических), среди которых особо выделяется метафора.

Появление милитарных метафор в рождественских речах испанского монарха, которые представляют собой традиционное событие современной политической жизни


страны и рассматриваются как попытка открытого диалога власти с народом в рамках развитого демократического общества, обусловлено несколькими причинами. Военные метафоры являются не только способом моделирования положительного образа главы государства, проявляющего заботу по отношению к своим гражданам, но и мощным инструментом воздействия на общественное сознание. Парадоксально, но именно с помощью военных метафор Хуан Карлос I и его наследник Филипп VI на протяжении всего выбранного периода (с 1975 по 2018 гг.) призывают к миру и согласию в обществе, а также к борьбе с существующими политическими и социально-экономическими проблемами совместными усилиями в соответствии с Конституцией в рамках единого и неделимого государства.


ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Н., Михайлова О. В., Сатаров Г. А., Шипова Е. А. Политический дискурс: методы анализа тематической структуры и метафорики. — М.: Фонд ИНДЕМ, 2004. 94 с.
2. Будаев Э. В. Военная метафорика в дискурсе СМИ // *Acta Linguistica*. 2008. Т. 2. № 1. С. 29—36.
3. Винникова О. М. Роль вербальных и невербальных средств общения для достижения коммуникативной цели в рождественской речи монарха // *Гуманитарные исследования*. 2018. № 2 (19). С. 54—56.
4. Гришаева Л. И. Парадоксы медиалингвистики. — Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2014. 295 с.
5. Калашова А. С., Пантохова П. В. К вопросу о роли когнитивной метафоры в испанском политическом дискурсе // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016. № 4 (58). Ч. 2. С. 96—100.
6. Ласица Л. И. Новогоднее обращение главы государства: семантические особенности ритуального жанра политического дискурса // *Вестн. Оренбург. гос. ун-та*. 2017. № 1 (201). С. 19—24.
7. Самигуллина А. С. Метафора в инаугурационной речи Б. Обамы // *Вестн. Башкир. ун-та*. 2012. Т. 17. № 1. С. 196—198.
8. Фадеева Г. М. Рождественское телеобращение главы государства как медиасобытие // *Вестник МГЛУ*. 2016. Вып. 7 (746). С. 273—285.
9. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2013. 176 с.
10. Чудинов А. П. Современная политическая коммуникация / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2009. 292 с.
11. Casado Velarde M. Lenguaje, valores y manipulación. — Pamplona: Eunsa, 2010. 176 p.
12. Fernández Campos S. La Monarquía y la Constitución de 1978 // *Revista de Derecho Político*. 1998. № 44. P. 209—224.
13. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. — Chicago: Univ. of Chicago Pr., 1980. 242 p.
14. Medina López J. Discurso institucional e imagen en los mensajes de Navidad del rey de España (1975—2013) // *Pragmática Sociocultural*. 2016. № 4 (1). P. 25—73.
15. Ventero Velasco M. Los mensajes de Navidad del Rey. — Madrid: La ley, 2010. 438 p.

I. V. Selivanova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

ORCID ID: 0000-0003-1578-0620 

 *E-mail:* selivanova-irina@inbox.ru.

War Metaphors in the Christmas Messages of the Spanish King

ABSTRACT. *War metaphor is widely used in various genres of political discourse due to its pragmatic potential. This article discusses the function of war metaphors in the Spanish King's Christmas Messages, which are one of the few occasions when the Head of State addresses the Spanish people on television. These speeches do not have any legal status and are considered direct communication between the king and his subjects. The texts issued by Juan Carlos I and Felipe VI from 1975 to 2018 follow the rules of classical oratory and have a lot in common semantically and lexically with that style of discourse. In particular, war metaphor is frequently employed with the ideological purpose of strengthening the image of the monarch as someone who pays attention to people's anxieties and actively participates in the political issues of the state. On the other hand, war metaphor is a tool of democratic value propaganda. Juan Carlos I and Felipe VI also underscore the importance of peaceful coexistence in Spain according to the Constitution. In this respect, war metaphor is used to unite people against "enemies" such as social and economic problems (financial crisis, unemployment, drug addiction, and gender and race discrimination). The monarch believes that people will be able to cope with the consequences of the financial crisis and other difficulties only through their unity and collaboration.*

KEYWORDS: *war metaphors; political metaphorology; metaphorical modeling; metaphorical models; political discourse; Christmas Messages; monarchy; political leaders; linguistic personality; linguopersonology.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Selivanova Irina Vladimirovna, Post-graduate Student, Faculty of Foreign Languages and Regional Studies, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.*

FOR CITATION: *Selivanova, I. V. War Metaphors in the Christmas Messages of the Spanish King / I. V. Selivanova // Political Linguistics. — 2019. — No 4 (76). — P. 61-65. — DOI 10.26170/pl19-04-07.*

REFERENCES

1. Baranov A. N., Mikhaylova O. V., Satarov G. A., Shipova E. A. Political Discourse: Methods for Analyzing the Thematic Structure and Metaphor. — Moscow : INDEM Foundation, 2004. 94 p. [Politicheskiy diskurs: metody analiza tematicheskoy struktury i metaforiki. — M. : Fond INDEM, 2004. 94 s.]. — (In Rus.)
2. Budaev E. V. Military Metaphor in Media Discourse // Acta Linguistica. 2008. Vol. 2. No. 1. P. 29—36. [Voennaya metaforika v diskurse SMI // Acta Linguistica. 2008. T. 2. № 1. S. 29—36]. — (In Rus.)
3. Vinnikova O. M. The Role of Verbal and Non-verbal Means of Communication to Achieve a Communicative Goal in the Monarch's Christmas Speech // Humanitarian Studies. 2018.No 2 (19). P. 54—56. [Rol' verbal'nykh i neverbal'nykh sredstv obshcheniya dlya dostizheniya kommunikativnoy tseli v rozhdestvenskoy rechi monarkha // Gumanitarnye issledovaniya. 2018. № 2 (19). S. 54—56]. — (In Rus.)
4. Grishaeva L. I. Paradoxes of Medial Linguistics. — Voronezh : SCIENCE-UNIPRESS, 2014. 295 s. [Paradoksy medialingvistiki. — Voronezh : NAUKA-YuNIPRESS, 2014. 295 s.]. — (In Rus.)
5. Kalashova A. S., Pantyukhova P. V. On the role of Cognitive Metaphor in the Spanish Political Discourse // Philological Sciences. Questions of theory and practice. 2016. No. 4 (58). Part 2.P. 96—100. [K voprosu o roli kognitivnoy metafory v ispanskom politicheskom diskurse // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. № 4 (58). Ch. 2. S. 96—100]. — (In Rus.)
6. Lasitsa L. I. New Year's Address of the Head of State: Semantic Features of the Ritual Genre of Political Discourse // Proceedings of Orenburg State Univ. 2017. No. 1 (201). P. 19—24. [Novogodnee obrashchenie glavy gosudarstva: semanticheskie osobennosti ritual'nogo zhanra politicheskogo diskursa // Vestn. Orenburg. gos. un-ta. 2017. № 1 (201). S. 19—24]. — (In Rus.)
7. Samigullina A. S. Metaphor in B. Obama's Inaugural Speech // Proceedings of Bashkir Univ. 2012. V. 17. No. 1. P. 196—198. [Metafora v inauguratsionnoy rechi B. Obamy // Vestn. Bashkir. un-ta. 2012. T. 17. № 1. S. 196—198]. — (In Rus.)
8. Fadeeva G. M. Christmas Television Address of the Head of State as a Media Event // Proceedings of MGLU. 2016. Iss. 7 (746). P. 273—285. [Rozhdestvenskoe teleobrashchenie glavy gosudarstva kak mediasobytie // Vestnik MGLU. 2016. Vyp. 7 (746). S. 273—285]. — (In Rus.)
9. Chudinov A. P. Essays on Contemporary Political Metaphorology / Ural State Ped. Univ. — Ekaterinburg, 2013. 176 p. [Ocherki po sovremennoy politicheskoy metaforologii / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2013. 176 s.]. — (In Rus.)
10. Chudinov A. P. Modern Political Communication / Ural State Ped. Univ. — Ekaterinburg, 2009. 292 p. [Sovremennaya politicheskaya kommunikatsiya / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2009. 292 s.]. — (In Rus.)
11. Casado Velarde M. Lenguaje, valores y manipulación. — Pamplona : Eunsa, 2010. 176 p.
12. Fernández Campos S. La Monarquía y la Constitución de 1978 // Revista de Derecho Político. 1998. № 44. P. 209—224.
13. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. — Chicago : Univ. of Chicago Pr., 1980. 242 p.
14. Medina López J. Discurso institucional e imagen en los mensajes de Navidad del rey de España (1975—2013) // Pragmática Sociocultural. 2016. № 4 (1). P. 25—73.
15. Ventero Velasco M. Los mensajes de Navidad del Rey. — Madrid : La ley, 2010. 438 p.